

Literatur in der römischen Zeit

⑥

-Thomas Paulsen-

Lucan, *Bellum civile* VII 1-29 (Teil 2)

Übers.: D. Ebener

sive per ambages solitas contraria uisis
uaticinata quies magni tulit omina planctus,
seu uetito patrias ultra tibi cernere sedes
sic Romam Fortuna dedit. ne rumpite somnos,
25 castrorum uigiles, nullas tuba uerberet aures.
crastina dira quies et imagine maesta diurna
undique funestas acies feret, undique bellum.
unde pares somnos populis noctemque beatam ?
o felix, si te uel sic tua Roma uideret !

Wollte der Schlummer, auf üblichem Umweg, ein furchtbares Unglück
trügerisch durch den Anblick des Gegenteils ihm prophezeien?
Gönnte Fortuna dir, dem auf immer Verbannten, auf diese
Weise noch einmal den Anblick Roms? Unterbrecht nicht den
Schlummer,
Wachen des Heeres, und kein Trompetenstoß schmerze die Ohren!
Fürchterlich wird sein Erwachen, umdüstert vom Schreckbild des Tages:
Überall mordende Schlachtreihen, überall Kampf und Gemetzel.
Könnte solch Traumbild, solch glückliche Nacht, auch die Völker
erfreuen!
Glücklich dein Rom, wenn es wenigstens so dich noch einmal gesehen!

Lucan, *Bellum civile* VII 638-646

maius ab hac acie quam quod sua saecula ferrent
uolnus habent populi; plus est quam uita salusque
640 quod perit: in totum mundi prosternimur aeuum.
uincitur his gladiis omnis quae seruiet aetas.
proxima quid suboles aut quid meruere nepotes
in regnum nasci? pauide num gessimus arma
teximus aut iugulos? alieni poena timoris
645 in nostra ceruice sedet. post proelia natis
si dominum, Fortuna, dabas, et bella dedisses.

Furchtbarer wurden in diesem Kampfe die Völker verwundet,
als sein Jahrhundert ertrug. Denn mehr als Leben und Rettung
ging dort verloren: Wir wurden besiegt für die Dauer des Weltalls.
Diese Schwerter schlugen die Menschheit mit ewiger Knechtschaft.
Wodurch verdienten es künftige Kinder und Enkel, als Sklaven
gleich auf die Welt zu kommen? Führten wir ängstlich die Waffen,
wollten verstecken die Kehlen? Die Strafe der Furchtsamkeit anderer
drückt uns den Nacken! Gabst du, Fortuna, den nach dem Gemetzel
Lebenden einen Gebieter, so solltest du Kampf auch gewähren!